



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ
PRÓ-REITORIA DE ENSINO

PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso:	Inglês / Única – Letras		
Departamento:	Letras (DLE)		
Centro:	Ciências Humanas, Letras e Artes (CCH)		
COMPONENTE CURRICULAR			
Nome: Tradução: Conceitos e Teorias			Código: 3566
Carga Horária: 68	Periodicidade: Semestral	Ano de Implantação: 2009	
1. EMENTA			
Estudo das teorias correntes, conceitos e tendências relacionadas à tradução, bem como suas diferentes abordagens. Res. nº 181/2005 - CEP			
2. OBJETIVOS			
<ol style="list-style-type: none">1. Situar os alunos no panorama das concepções teóricas da tradução;2. Oferecer fundamentos que sustentem a teoria;3. Discutir conceitos e princípios dentro das novas tendências mundiais. Res. nº 181/2005 - CEP			

3. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO
<ol style="list-style-type: none">1. Tradução:<ul style="list-style-type: none">- apresentar os principais conceitos teóricos de tradução;- estudar e desenvolver diferentes estratégias e procedimentos que envolvem a tradução de e para as línguas inglesa e portuguesa;- tradução e visão de mundo;- as modalidades de tradução;- etapas do ato tradutório.2. Análise, produção e tradução de diferentes gêneros textuais:<ul style="list-style-type: none">- mecanismos de coesão e coerência;- análise dos tipos e estilos de linguagem utilizada em diferentes gêneros textuais;- produção escrita de diferentes gêneros textuais.3. Suporte gramatical:<ul style="list-style-type: none">- gramáticas das línguas inglesa e portuguesa;- diferentes dicionários das línguas inglesa e portuguesa (mono e bilíngües);4. Aspectos políticos, econômicos, lingüísticos e culturais de países de língua inglesa.

4. REFERÊNCIAS

4.1- Básicas (Disponibilizadas na Biblioteca ou aquisições recomendadas)

ALVES, Fábio; **MAGALHÃES**, Célia; **PAGANO**, Adriana. *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.

BASSNET, Susan. *Estudos da Tradução*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2005.

Dictionary of Contemporary English. England: Longman – Group Ltd. 2003.

4.2- Complementares

DAVIDSON, George and Stern George. *A Student's Companions. Vocabulary and Grammar*. Learners publishing, 2004.

RÓNAI, Paulo. *A Tradução Vivida*. São Paulo. Ed. Nova Fronteira, 1982.

LARANJEIRA, Mário. *Poética da Tradução: do sentido à significância*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1993.

_____ eT al. *A Tradução Técnica e seus Problemas*. São Paulo, Ed. Álamo, 1983.

APROVAÇÃO DO DEPARTAMENTO

APROVAÇÃO DO COLEGIADO



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ
PRÓ-REITORIA DE ENSINO

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO DA APRENDIZAGEM

Curso:	Letras / Única		
Departamento:	Departamento de Letras		
Centro:	Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes		
COMPONENTE CURRICULAR			
Nome: Tradução: Conceitos e Teorias			Código: 3566
Turma(s): todas as turmas vigentes	Ano de Implantação: 2009	Periodicidade: semestral	

Verificação da Aprendizagem www.pen.uem.br > Legislação > Normas da Graduação > Pesquisar por Assunto: Avaliação
Obs.: Apresentar abaixo quantas avaliações serão exigidas e detalhar o processo de verificação da aprendizagem (provas, avaliação contínua, seminários, trabalhos etc.), para obtenção das notas periódicas e Avaliação Final. Número mínimo de avaliações = 2 (duas)

Avaliação Periódica:	1^a	2^a	3^a	4^a
Peso:	1	2	3	4

1^a AVALIAÇÃO PERIÓDICA

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 4;
- Uma prova de prática de tradução no valor de 0 a 4;
- Atividades de acompanhamento – no valor de 0 a 2. Observação contínua do acadêmico na atividade tradutória de sala de aula com base nos conteúdos previstos.

2^a AVALIAÇÃO PERIÓDICA

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 4;
- Uma prova de prática de tradução no valor de 0 a 4;
- Atividades de acompanhamento – no valor de 0 a 2. Observação contínua do acadêmico na atividade tradutória de sala de aula com base nos conteúdos previstos.

3^a AVALIAÇÃO PERIÓDICA

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 4;
- Uma prova de prática de tradução no valor de 0 a 4;
- Atividades de acompanhamento – no valor de 0 a 2. Observação contínua do acadêmico na atividade tradutória de sala de aula com base nos conteúdos previstos.

4^a AVALIAÇÃO PERIÓDICA

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 4;
- Uma prova de prática de tradução no valor de 0 a 4;

- Atividades de acompanhamento – no valor de 0 a 2. Observação contínua do acadêmico na atividade tradutória de sala de aula com base nos conteúdos previstos.

AVALIAÇÃO FINAL:

- Uma prova escrita de conceitos e teorias de tradução – no valor de 0 a 5;
- Uma prova prática de tradução – no valor de 0 a 5.

Aprovação do Departamento

Aprovação do Colegiado